

A grayscale world map is visible in the background, with some regions highlighted in blue and orange. The text is overlaid on this map.

L'évolution différentielle du français dans le monde

Salikoko S. Mufwene

Université de Chicago

Chaire annuelle Mondes francophones,

Collège de France 2023-24

La diffusion réelle du français surtout à partir du XVII^e siècle en Amérique du Nord, aux Antilles, en Afrique, et dans l'Océan Indien

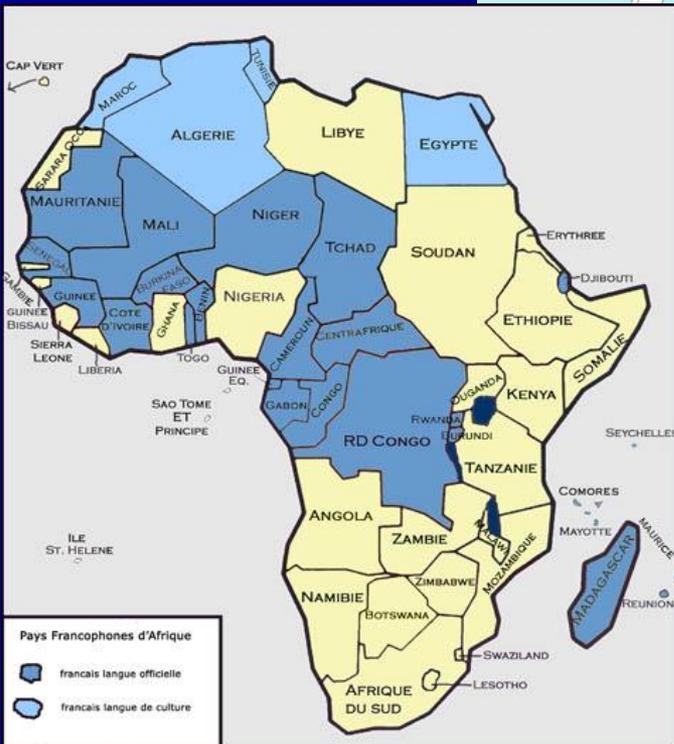
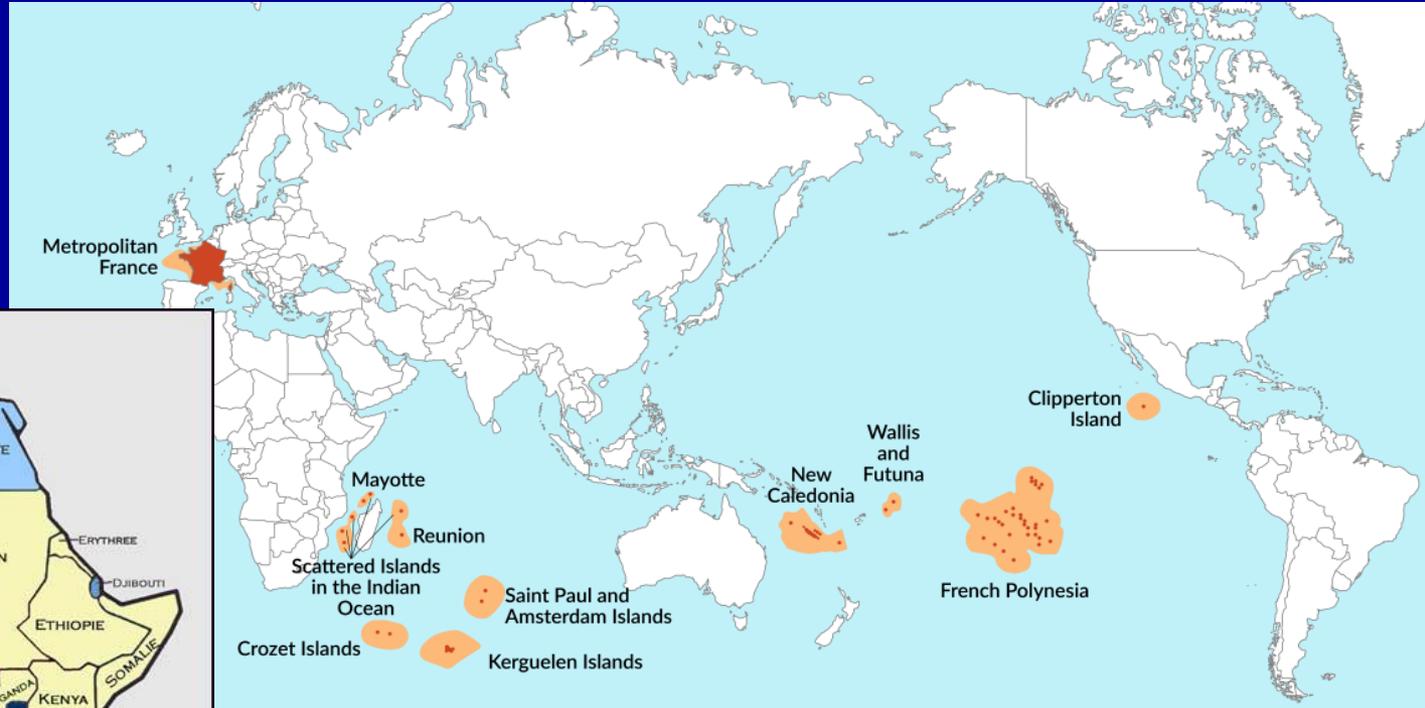


Le temps de la diffusion varie selon celui du début de la colonisation réelle du territoire concerné

- ❖ Vraiment au début du XVIIe siècle en Acadie et au Québec ⇔ les débuts de la Nouvelle France et des colonies des Antilles au milieu du siècle



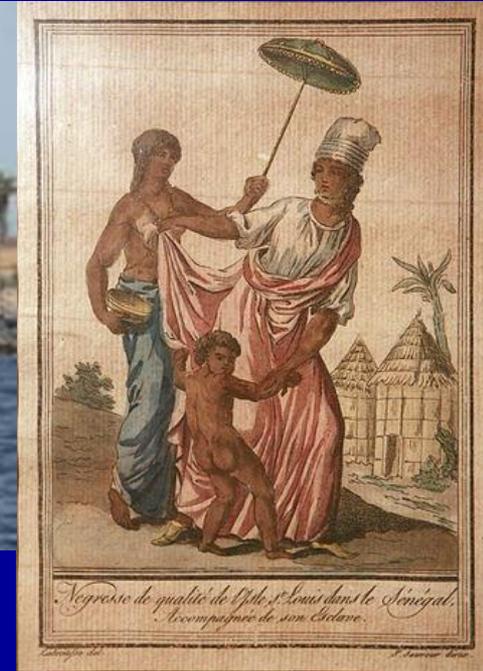
❖ Plus tôt dans l'Océan Indien qu'en Afrique continentale et dans le Pacifique, du milieu à la fin du XIXe siècle



Le français a aussi évolué différemment selon le style de colonisation

- ❖ Il était utilisé dans les comptoirs/fortifications de commerce (tel que St. Louis et Gorée) dans les relations avec les Signares, les Métis, et autres intermédiaires, alors que le portugais servait de lingua franca dominante jusqu'au XVIIIe siècle (voir aussi le séminaire de Cécile B. Vigouroux)
 - ✓ Notez que l'idéologie de la langue nationale n'avait pas encore commencé en Europe
- ❖ Emergence des « coureurs des bois » et du michif au Canada

Quand les colons vivaient intimement avec les autochtones, le français s'apprenait plus fidèlement



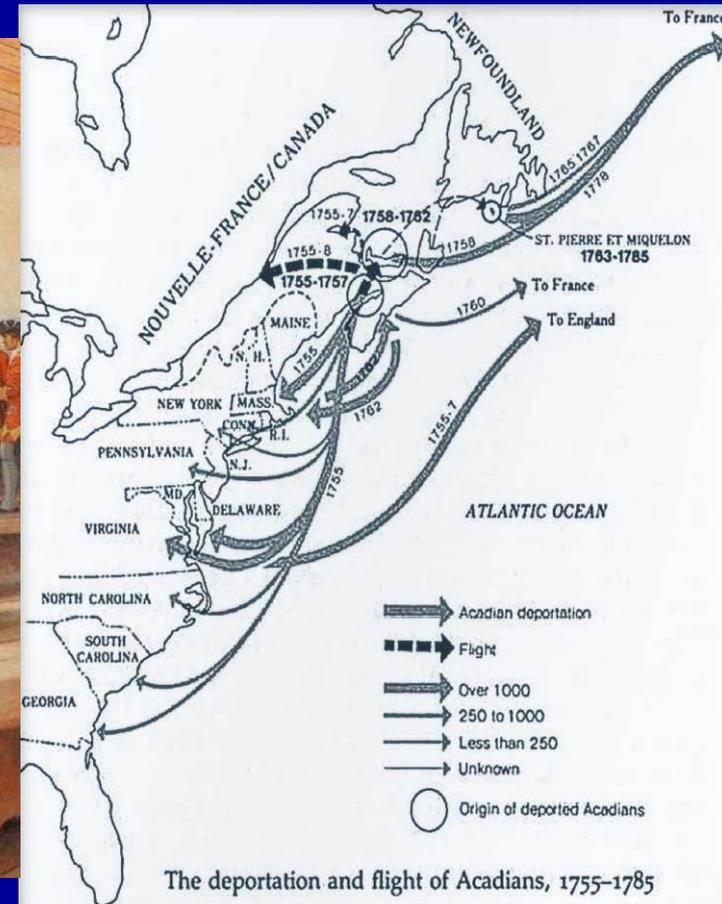
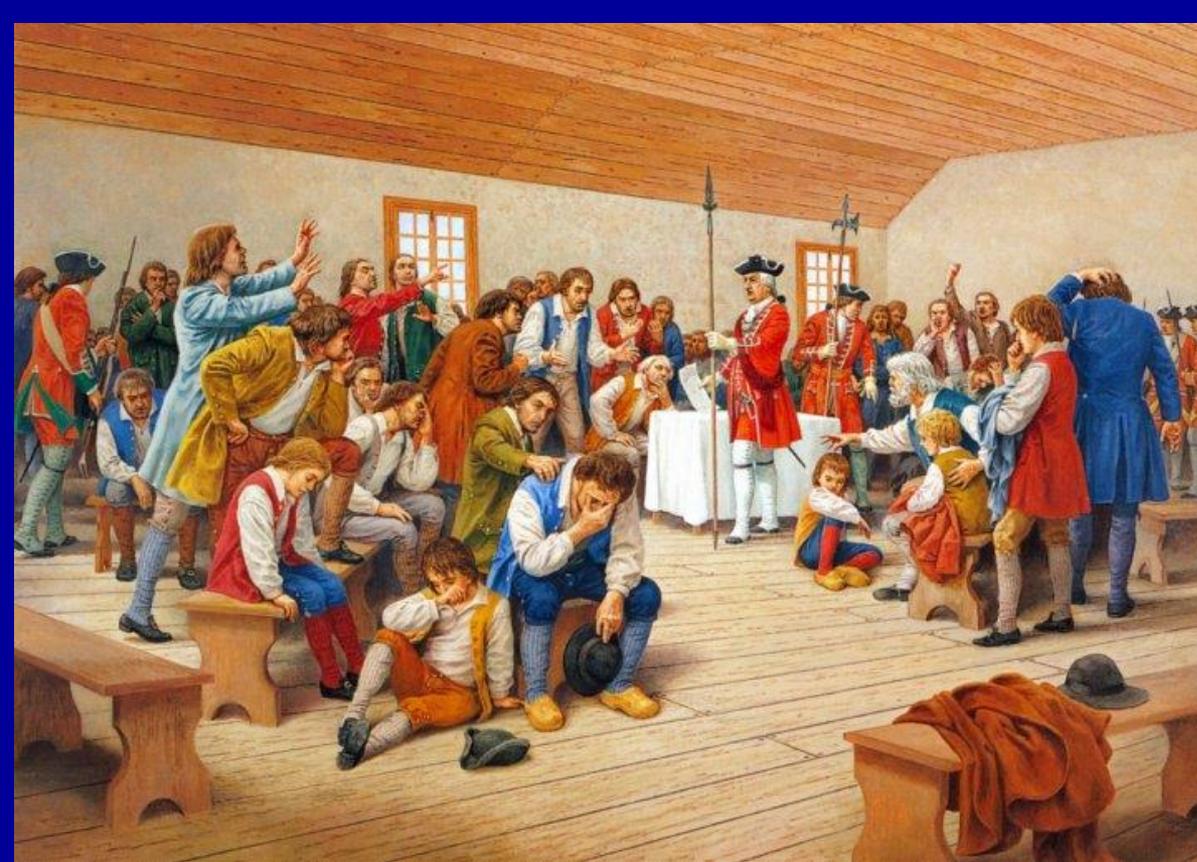
❖ Colonies de peuplement créant une majorité européenne de colons vivant entre eux et parlant plusieurs variétés de leur langue

- ✓ Marginalisation des Autochtones = ségrégation résidentielle ; intégration tardive avec d'autres populations → Divergence à cause autant de la koinèisation que des contacts avec les langues autres
- ✓ Louisiane blanche vs Louisiane noire ← ségrégation
- ✓ Vente de la Louisiane (1803)

❖ Colonies de peuplement créant une majorité servile d'origines ethnolinguistiques diverses

- ✓ Sociétés d'habitation avec des locuteurs alloglottes parlant des approximations plus fidèles du français ⇔ Naissance des individus Créoles
- ✓ Sociétés de plantation avec une majorité servile petit-à-petit bossale → ségrégation résidentielle entre esclaves et colons européens → approximations de moins en moins fidèles du français → Naissance des parlers créoles
- ✓ Révolution haïtienne et le créole haïtien: celui-ci diverge davantage du français par rapport aux autres créoles antillais

Le Grand Dérangement de l'Acadie vers la fin du XVIIIe siècle : début du recul du français par rapport à l'anglais



Conséquence démographique de la vente de la Louisiane : Contraction de la Nouvelle France, qui favorise l'expansion territoriale anglophone



❖ Colonies d'exploitation en Afrique et en Asie :
communication médiée par les auxiliaires coloniaux



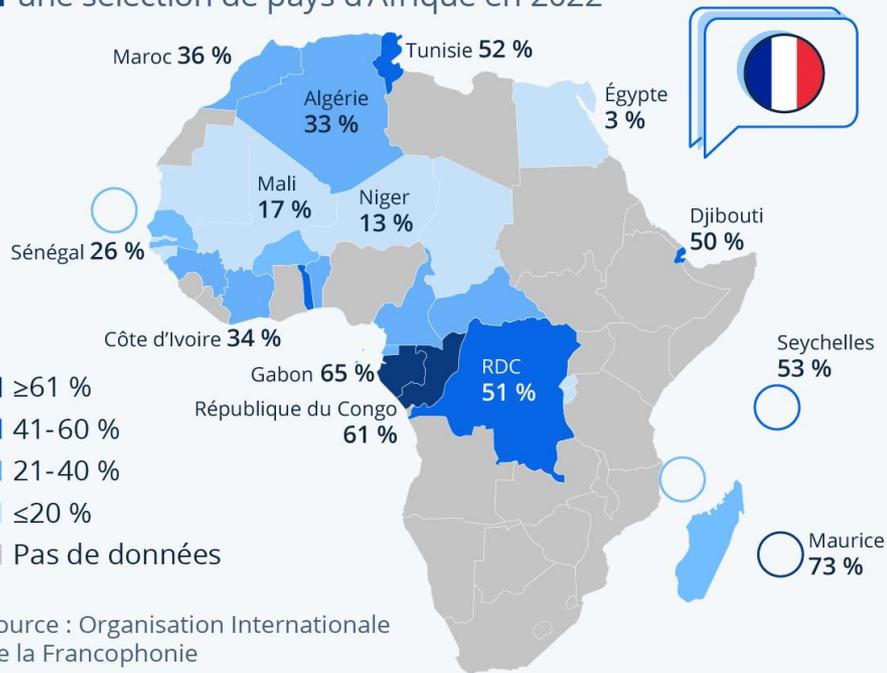
- ❖ La majorité démographique écrasante reste autochtone
- ❖ Ségrégation résidentielle entre colons et Autochtones
- ❖ Français scolaire enseigné à l'école à une minorité de la population autochtone comme lingua franca
- ❖ La majorité de la population reste rurale ayant des contacts (directs) sporadiques avec les colonisateurs
→ Le français ne lui est pas utile/nécessaire ← Elle ne fonctionne pas dans l'économie moderne, sauf pour les travaux forcés comme dans l'exploitation de l'hévéa et la construction des routes au Congo Belge
- ❖ Le français est une langue minoritaire dotée d'un pouvoir politique/administratif et économique exponentiel par rapport au nombre de ses locuteurs (C'est à peu près encore le cas aujourd'hui)

- ❖ A la suite des indépendances, le français devient le medium généralisé de l'éducation formelle
- ❖ Les locuteurs modèles sont davantage des Autochtones (tout comme dans les colonies de peuplement avec une majorité servile)
- ❖ Le français scolaire diverge des variétés métropolitaines sous l'influence des langues substratiques → Naissance des « français d'Afrique »
- ❖ L'héritage sociolinguistique colonial pour ce qui est des fonctions de la langue et de la stratification sociale qui en résulte continue
- ❖ Apparemment, le français continue à fonctionner comme une langue de pouvoir, de domination et d'exclusion, même en tant que langue (co-)officielle

Les chiffres varient selon qui compte !

L'Afrique et la francophonie

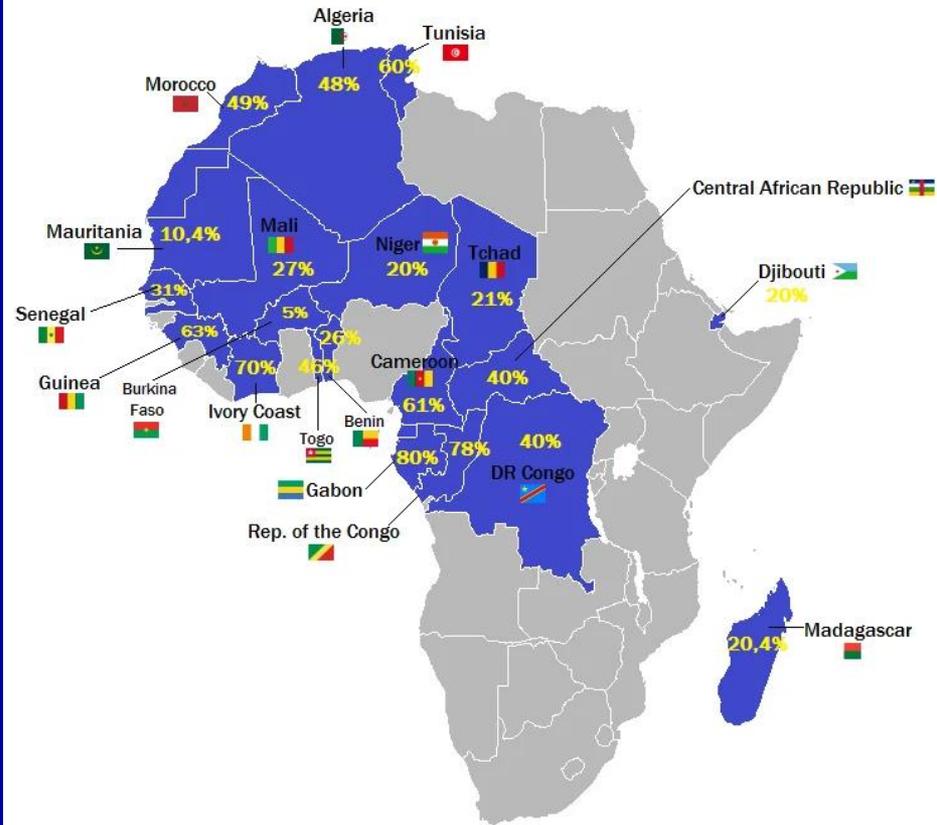
Part des francophones sur la population dans une sélection de pays d'Afrique en 2022



Source : Organisation Internationale de la Francophonie



Percentage of people speaking french in francophone africa According to the O.I.F



Sans oublier que Rome a colonisé son empire occidental dans un style différent, l'histoire du français telle que présentée dans ce cours nous incite à revisiter la naissance des langues romanes à partir du latin d'une perspective écologique

❖ Je soutiens et élabore en les modifiant les thèses de:

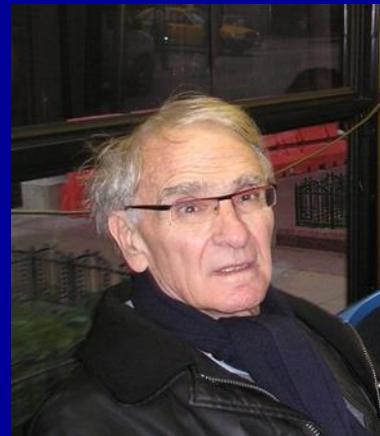
❖ Hugo Schuchardt (1882, 1884) →



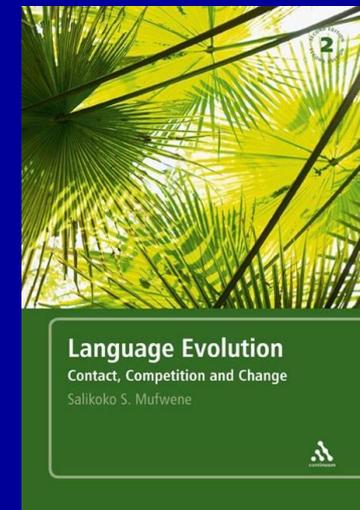
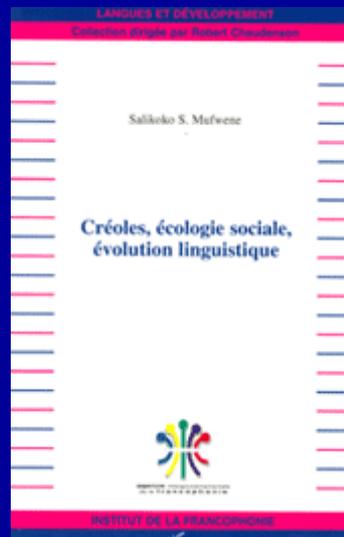
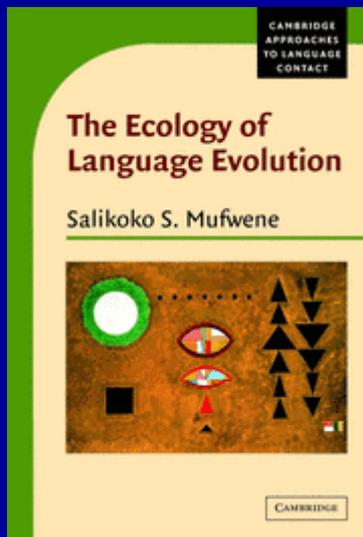
❖ Brigitte Schlieben-Lange (1977) -→



❖ Robert Chaudenson
(1979, 1992/2001)



Je vous remercie d'avoir suivi
mes cours !



Références bibliographiques

- Chaudenson, Robert. 1979. *Les créoles français*. Paris: Fernand Nathan.
- Chaudenson, Robert. 1992. *Des îles, des hommes, des langues: essais sur la créolisation linguistique et culturelle*. Paris: L'Harmattan.
- Schleiden-Lange, Brigitte. 1977. « L'origine des langues romanes : un cas de créolisation ? », in *Langues en contact — pidgins — créoles — Languages in contact*, dir. par Jürgen Meisel, 81-101. Tübingen : Gunter Narr.
 - Schuchardt, Hugo. 1882. *Kreolische Studien I: Über das Negerportugiesische von S. Thomé*. Vienna: Buchhandler der Kais, Akademie der Wissenschaften.
 - Schuchardt, Hugo. 1884. *Slawo-Deutsches und Slawo-Italienisches*. Graz: Leuschner & Lubesnky.